

对比语言学理论视角下的英汉语言句法异同对比研究

高 洁

广西师范大学外国语学院 广西桂林 541006

摘 要: 本文基于对比语言学理论, 探讨英汉语言句法结构的异同。研究发现, 英汉语言在基本句型、句子成分和语序上存在共性。同时, 两者在句子结构、句型选择以及表达方式上又呈现出显著的差异。本文旨在从对比语言学理论的视角出发, 探讨英汉语言句法之间的异同, 以期增进对这两种语言句法结构的理解, 克服英汉句法转换的障碍。

关键词: 对比语言学; 英汉语言; 句法异同; 对比研究

句法是语言结构的核心部分, 其关注的是句子内部各个成分之间的组合方式和逻辑关系。英汉两种语言虽然在语法、词汇、语音等方面存在差异, 但在句法也存在一些共性。这些共性不仅体现了人类语言的普遍规律, 也为英汉句法对比研究提供了基础。因此, 本文旨在从对比语言学理论的视角出发, 探讨英汉语言句法之间的异同, 增进对这两种语言句法结构的理解。

一、英汉语言句法共性

(一) 基本句型的共性

尽管英汉两种语言在句法结构上存在差异, 但它们在基本句型上显示出一定程度的共性。在英文中, 基本句型结构分为五种, 即主谓, 主谓宾, 主系表, 主谓双宾, 主谓宾宾补。在汉语中, 基本句型结构主要为五种, 即主谓型、主谓宾型、双宾型、连谓型和兼语型^[10]。其中主谓型、主谓宾型、双宾型都存在着一定的相似之处, 如:

例1: 主谓宾型:

汉语: 赤水沿岸的村民四千年前就开始酿造茅台。

英 语: Villagers along the banks of the Chishui River began brewing Moutai 4 000 years ago.

例2: 主谓双宾型:

汉语: 公司奖励优秀员工一次海外旅游的机会。

英语: The company rewarded the outstanding employee with an opportunity for an overseas trip.

在例1中, 主语都为村民 villagers, 谓语都为开始酿造 began brewing, 宾语都为茅台 Moutai; 在例2中, 主语都为公司 company, 谓语都为奖励 rewarded, 间接宾语都为员工 employee, 直接宾语都为机会 opportunity, 这种共

性表明在英汉中, 主谓结构都是表达事实的基本方式。

(二) 句子成分的功能的共性

尽管英汉属于不同的语言系统, 但它们在基本成分上有着共通之处, 这些基本成分主要包括主语、谓语、宾语、定语和状语。以主语和宾语为例, 无论是在汉语还是英语中, 它们的主要表现形式都是名词或代词; 此外在谓语上, 在汉语和英语中, 谓语主要是由动词来表示^[6], 如:

汉语: 在沿海地区, 海鲜和淡水水产品被人们饮食中占有相当大的比例。

英语: In coastal areas, sea food and freshwater products account for a large proportion of people's diet.

在汉语中, 主语为水产品, 谓语为占有, 宾语为比例, 定语为海鲜和淡水、相当大, 状语为在沿海地区。在英语中, 主语为 products, 谓语为 account for, 宾语为 proportion, 定语为 sea food and freshwater, large, 状语为 In coastal areas, 都包含主语、谓语、宾语、定语和状语成分。通过对比, 会发现其主语和宾语主要是由名词来充当, 如水产品 products, 比例 proportion, 这种共同性说明两种语言在构建句子时对于主体和对象的关注点是一致的, 即通过明确指出谁是行动的执行者以及行动的接受者。谓语主要由动词充当, 如占有 account for, 说明在英汉中, 动作或状态的描述都是通过动词来实现的, 是构建句子并表达意义的基础。

(三) 语序特点的共性

语序是指语言成分按语法关系进行的线性的、横向的组合序列, 它是表达语法关系的重要手段, 是言内意义在句法层的突出表现^[5]。从语言结构上讲, 英汉两种

语言都属于分析性语言,词与词之间的语法关系主要通过语序来表现^[8]。英汉都遵循“主谓宾”的基本语序。李长栓指出,汉语的基本语序遵循“主谓宾”的结构,定语和状语通常采取前置的方式。而英语虽然也以“主谓宾”作为基本语序,但在定语和状语的位置上,它既有前置的情况,也有后置的灵活用法^[4]。在英汉中,陈述句和感叹句语序几乎具有相似性,如:

例1:

汉语:铁观音含有多种维生素,喝起来口感独特。常饮铁观音有助于预防心脏病、降低血压、增强记忆力。

英语: The drink, rich in vitamins and with a distinct taste, helps prevent heart diseases, lower blood pressure and enhance memory if consumed regularly.

例2:

汉语: 多么美丽的风景啊!

英语: What a beautiful scenery it is!

在例1中,汉语的基本结构为“铁观音有助于预防心脏病、降低血压、增强记忆力”,遵循“主谓宾”。在英语中,其基本结构为“The drink helps prevent heart diseases, lower blood pressure and enhance memory”,也遵循“主谓宾”结构。区别在于定语中,汉语的定语放在了基本句型的前面,为前置式。在英语中,定语放在了“The drink”的后面,为后置式。在例2中,汉语的感叹词为“多么”,放在句首。英语的感叹词为“what”,也位于句首。中间都为感叹对象,即“美丽的风景” a beautiful scenery。这些反映了两种语言在表达语法关系和句法结构时的相似性。

二、英汉语言句法差异

(一) 英语重结构,汉语重语义

结构通常指的是语言中词汇、句法等元素的组合方式,关注的是语言形式的组织。结构的研究侧重于如何通过不同的组合方式来表达意义,这包括了句法结构、词序、以及复合词的构造等方面^[7]。语义则关注语言所表达的意义本身,包括词汇的意义、句子的含义,及语言如何用来描述世界的能力。汉语特别强调语义的丰富性和细腻性,很多时候一个汉字或短语就能表达非常复杂和深刻的意义^[11],如:

汉语: 他不再耕作,每天守候在那棵树旁,等待着能再捡到撞死在树上的兔子。

英语: He stopped plowing and waited by that tree everyday for picking up another hare that bumped into the tree.

在汉语中,从语义上看,句子传达了一个人停止了耕作,选择守在树旁,等待捡到另一只兔子,强调了人物的行为转变和他的期待。这个句子重视的是语义的完整性和连贯性,通过流水句的方式表达了事件的顺序和主人公的心理状态。在英语的翻译中,句子采用了并列结构,stopped plowing和waited by that tree是并列的谓语,分别描述了主人公的两个行为。这种结构使得句子在形式上更加整洁和对称。在从句结构方面,that bumped into the tree是一个定语从句,修饰先行词hare,说明了兔子是撞在树上的,这种从句结构使得句子在表达上更严谨。

(二) 英语多长句,汉语多短句

英语的一个显著特征是多枝共干,即在不违反句法结构的前提下,可以将多种含义巧妙地融入一个长句中进行表达^[9]。这种长句的特点包括使用大量的修饰语及并列成分等。此外,英文句子通过在主干上增添定语、状语等从句修饰成分,形成复杂的结构^[2]。而汉语更注重意合,即语义直接通过字词来传达。因此,当表达不同的含义时,汉语倾向于使用不同的句子来进行表达^[9]。汉语的一个显著特点是动词使用频繁而连词相对较少,它依赖词序和句子内部的逻辑关系来组织句子的结构和意义,说明汉语倾向于使用简单明了的句子结构,大都无明显的连接成分^[13]。因而,汉语表达多短句,又被称之为“流水句”,如:

汉语: 北京烤鸭源于600年前的明代。来自全国各地的厨师被挑选出来到京城为皇帝做饭。

英语: Originating from the Ming Dynasty 600 years ago, chefs from all over the country were selected to come to the capital to cook for the emperor.

在汉语中,该句由两个短句构成,第一个短句直接说明了北京烤鸭的起源。第二个短句进一步说明了与烤鸭相关的历史背景,两句都采用了简单的句子结构。两个短句之间虽然没有明显的连词连接,但意思上紧密相连,通过语境和逻辑关系自然地串联在一起。在英语的翻译中,将汉语的两个短句合译成了一个长句,使用了分词短语Originating from the Ming Dynasty 600 years ago作为句子的开头,起到了修饰和说明的作用,但并未用连词直接连接主句,这是英语中常见的非谓语结构用法。主句chefs from all over the country were selected to come to the capital to cook for the emperor包含了丰富的信息,如主语chefs、状语from all over the country、谓语were selected、状语to come to the capital to cook for the emperor。整个句子

结构紧密,意思完整,没有使用过多的连词,但通过分词短语和从句的嵌套,形成了复杂的结构。

(三) 英语多从句,汉语多分句

从句是指一个完整的句子结构,但它不是独立存在,而是作为另一个句子的组成部分,通常用来修饰或限制主句中的某个词、短语或整个句子。而分句是指将一个较长的句子按照逻辑关系或信息量进行划分,使之成为几个较短的、相对独立但又彼此关联的句子。英语中的从句更多地依赖于特定的引导词来实现与主句的逻辑关系,而汉语中的分句则更侧重于通过标点符号来实现句子之间的逻辑上的独立性,如:

汉语:立春之后,白天变得更长,天气也愈发温暖:万物开始复苏,大地充满生机。

英语: After the Start of Spring, the days get longer and the weather gets warmer: everything starts to recover and the earth is full of life.

汉语句子可以划分为两个分句,即“:”前是第一个分句,描述了立春后的自然现象。“:”后是第二个分句,描述了自然现象带来的影响。这两个分句在逻辑紧密相连,但在表达上又相对独立。汉语通过标点符号来分隔分句,保持了它们之间的逻辑联系和信息独立性。在英语中,该句为主从句关系。After the Start of Spring为时间状语从句,修饰整个主句, the days get longer and the weather gets warmer为主句。everything starts to recover and the earth is full of life在逻辑上与前面的句子紧密相连,但它并没有像汉语那样被明确地分隔为一个独立的分句。因此,英语更倾向于通过从句结构和特定的连词来建立句子之间的逻辑关系,而不是像汉语那样通过标点符号来分隔分句。

(四) 英语多被动,汉语多主动

主动语态通常指的是句子中的主语作为执行者来执行某个动作,而被动语态则侧重于突出动作的接受者,即主语成为该动作所影响的对象或承受者。在英汉中,英语倾向于使用被动语态,而汉语在表达被动意义时更为灵活多样,不依赖于特定的语法结构,而是通过上下文、词汇选择等方式来实现,如:

汉语: 闻名遐迩的北京烤鸭曾仅限于宫廷,而现在北京数百家餐厅均有供应。

英语: The famed Peking Duck was once confined to the royal court, but now it is served in hundreds of restaurants in Beijing.

在汉语中,这句话主要使用了主动语态。闻名遐迩的北京烤鸭是主语,曾仅限于宫廷和现在北京数百家餐厅均有供应都是主动表达的动作,没有使用“被”字结构来表明被动。在英语的表达中, was confined 和 is served 是被动语态的表达方式,其中 Peking Duck 作为动作的接受者,而不是执行者。英语句子通过被动语态保持了客观性和信息焦点,而不是关注是谁进行了这些动作。

(五) 英语多变化,汉语多重复

英语中的变化主要体现在其表达习惯上,为了避免重复,英语使用者倾向于采用替代、省略或变换等修辞手段。英语中的变化不仅是词汇层面的,更涉及到句子结构和语篇组织的灵活运用,以适应不同的交流目的^[1]。而汉语中的重复则更多地被用作一种修辞手段和语篇衔接的手段。汉语中的重复可以是词汇的重复,也可以是句子结构或篇章结构的重复,目的是加强语篇的连贯性、增强语气的效果等^[12],如:

汉语: 沉默呵,沉默呵!不在沉默中爆发,就在沉默中灭亡。

英语: Silence, silence! Do not explode in silence, but perish within it.

在汉语中,该句使用了两次沉默来强调主题,增强语气。同时通过“不在……中……,就在……中……”的并列结构,在句子内部实现了重复,强调了两种截然不同的结果。这种重复不仅是简单的词汇或句子结构重复,还作为一种修辞手段,用来加强语气和情感的表达。在英语中,该句在 but perish within it 中,使用了 within it 而不是简单的 in silence,这种介词短语的变化既避免了与前面的 in silence 重复,又使得句子结构更加灵活。

(六) 英语重形合,汉语重意合

形合是指词与句子之间的组合主要通过显性的形态标志直接连接。意合是指词与句子之间的组合通过语意关系和联想体现出来^[9]。英汉之间的形合与意合差异主要体现在:英语具有丰富的词汇形态变化,且连接词、介词的使用数量多且频率高;而汉语则不具备这种显著的词汇形态变化,并且相对较少地使用连接词、介词和代词等,更加注重语义的直接传达和内在逻辑联系^[1],如:

汉语: 巩固发展反腐败斗争压倒性胜利,加强威慑推进官员不敢腐、不能腐、不想腐。

英语: We must consolidate the sweeping victory that obtained in the anti-graft campaign by strengthening deterrence so that officials “don’t dare to, are unable to and

have no desire to" commit acts of corruption.

在汉语中,该句各个部分的逻辑关系是通过语意来体现的,并没有明确的形态标志来连接。“不敢腐、不能腐、不想腐”三个并列短语之间也没有使用连接词,而是通过语意上的并列关系和联想来体现它们之间的逻辑关系。在英语中,各个部分之间的逻辑关系是通过显性的形态标志来直接连接的。如主句 We must consolidate the sweeping victory 与从句 obtained in the anti-graft campaign 之间通过定语从句的连接词 that 来连接,体现了形合的特点。by strengthening deterrence 是一个介词短语,通过介词 by 来连接原因状语,进一步解释如何巩固胜利。so that officials 'don't dare to, are unable to and have no desire to' commit acts of corruption 是一个目的状语从句,通过 so that 来连接,明确表明了前面动作的目的。don't dare to, are unable to and have no desire to 三个并列结构使用了并列连词 and 来连接,体现了英语中连接词和介词数量多且使用频率高的特点。通过这两个例句,可以发现英语使用了大量的连接词、介词和代词等形态标志来表达各部分的逻辑关系,体现了形合的特点,而汉语则依赖于语意和联想来体现,体现了意合的特点。

通过对英汉句法异同的研究,揭示了英汉两种语言句法结构的异同。共同点体现了人类语言的普遍规律;差异不仅体现了两种语言在句法结构上的不同特点,也反映了中西方思维方式、文化背景和社会习俗的差异。在语言教学中,教师可以根据英汉句法结构的异同,针对性地设计教学方法和策略,帮助学生掌握两种语言的句法特点,解决学生在英汉两种语言上的思维和认知障碍,提升学生在两种语言的转换及表达能力。

参考文献

- [1] 贾光茂.形合、意合还是构式整合?——汉语零形式的认知阐释[J].外语与外语教学,2021(05):14-23+147.
- [2] 解思桥.长句和短句的变换方法初探[J].语文知识,2000(03):58-59.
- [3] 李炎书.汉语语境下的英语变体[J].江西电力职业技术学院学报,2020,33(07):128-129.
- [4] 李长栓.汉英语序的相似之处及同传技巧[J].中国翻译,1997(06):9-10.
- [5] 刘露营.英汉语序的对比与分析[J].重庆工商大学学报(社会科学版),2004(01):120-122.
- [6] 舒官珪.汉英句子成分表示法的差异[J].江苏教育,1963(21):23-25.
- [7] 苏宝荣.汉语复合词结构义对构词语素意义的影响[J].语文研究,2013(01):1-4.
- [8] 王璐.简谈英汉翻译中语序的调整[J].陕西教育学院学报,2011,27(02):99-101.
- [9] 王瑜.识别英汉句法差异,排除汉语思维干扰[J].语数外学习(初中版),2018(02):34-35.
- [10] 辛莉,卫齐.汉语基本句型及其思维形式[J].汕头大学学报,1995(02):30-34+36.
- [11] 徐通锵.字和汉语语义句法的基本结构原理[J].语言文字应用,2001(01):3-13.
- [12] 郑鸿芹.英汉语中的“重复”差异的语言文化基础[J].阿坝师范高等专科学校学报,2015,32(01):83-86.
- [13] 邹妍洵.英译汉分解之一二[J].北京第二外国语学院学报,2003(02):30-35.